



**SKLEP UPRAVNEGA ODBORA
PREVAJALSKEGA CENTRA ZA ORGANE EVROPSKE UNIJE
O SPREJETJU PRVE SPREMEMBE PRORAČUNA ZA LETO 2021 – CT/CA-043/2020/01SL**

UPRAVNI ODBOR PREVAJALSKEGA CENTRA ZA ORGANE EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 2965/94 z dne 28. novembra 1994 o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Prevajalski center), kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Sveta (ES) št. 1645/2003 z dne 18. junija 2003,

ob upoštevanju finančne uredbe Prevajalskega centra za organe Evropske unije z dne 22. septembra 2019 (sklic: CT/CA-028/2019),

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) vsaka dopolnitev proračuna Prevajalskega centra je predmet spremembe proračuna, sprejete po enakem postopku kot prvotni proračun Prevajalskega centra;
- (2) upravni odbor spremembo proračuna sprejme na podlagi predloga, ki ga pripravi direktor Prevajalskega centra –

SKLENIL:

Člen 1

Prva sprememba proračuna za leto 2021, kot je priložena k temu sklepu, se sprejme.

Člen 2

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Luxembourggu, 31. maja 2021

Za upravni odbor

(Elektronsko podpisano)

Rytis Martikonis
predsednik

Priloga: Prva sprememba proračuna za leto 2021



PRVA SPREMEMBA PRORAČUNA ZA LETO 2021

CT/CA-043/2020/01sL

KAZALO

I. UVOD

- A. SPLOŠNI UVOD
- B. PREGLEDNICA CEN
- C. PRIHODKI
- D. ODHODKI

II. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH – POVZETEK

III. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH – PODROBNOSTI

PRILOGA 1 – KADROVSKI NAČRT

I. UVOD

A. SPLOŠNI UVOD

Prevajalski center je to prvo spremembo proračuna za leto 2021 pripravil v skladu s členom 34 svoje finančne uredbe z dne 22. septembra 2019. Cilj tega proračuna je upoštevati novo cenovno strukturo, ki jo je marca 2021 odobril upravni odbor, izsledke pregleda Prevajalskega centra v zvezi z nekaterimi postavkami odhodkov in proračunski presežek iz prejšnjega leta.

Po opravljenem pregledu so nastale tudi spremembe v rezervacijah Prevajalskega centra.

Prenosi, opravljeni med letom 2021, so bili v proračunu zabeleženi tako, da je razvidna najnovejša dodelitev sredstev. Prenosi so vključeni v stolpec „Prva sprememba proračuna za leto 2021“ v poglavju III Poročilo o prihodkih in odhodkih – podrobnosti.

Vsi zneski v tem dokumentu so izraženi v eurih.

B. PREGLEDNICA CEN

Veljavne cene v letu 2021 od 1. junija 2021

Storitev	Običajna (EUR)	Počasna (EUR)	Nujna (EUR)	Zelo nujna (EUR)
Prevod (cena na stran)	87,00	82,00	108,00	156,00
Prevod po meri (cena na stran)	82,00	78,00	102,00	
Vnašanje sprememb (cena na stran)	172,00	163,40	215,00	
Pregledovanje (cena na stran)	60,00	57,00	75,00	
Jezikovno urejanje besedil (cena na stran)	39,00	37,00	44,00	
Transkripcija (cena na minuto)	8,50	6,50	10,50	
Samodejna transkripcija (cena na minuto)		2,00 EUR		
Blagovne znamke (cena na stran)		39,05 EUR za 284 686 strani		
Hitro dodatno urejanje besedila (cena na stran)		49,00 EUR		
Paste 'n Go (cena na stran)		82,00 EUR		
Samodejni prevod (cena na stran)		0,30 EUR		
Modeli Skupnosti (cena na izraz)		4,00 EUR		
Terminološki sezname izrazov (cena na izraz)		4,00 EUR		
Pregledovanje terminoloških seznamov izrazov (cena na izraz)		2,50 EUR		
Terminološko delo (cena na osebo/dan)		900 EUR		
Jezikovno svetovanje (cena na osebo/dan)		900 EUR		
Podnaslavljanje (cena na minuto)		41,00 EUR		

Pribitki, ki se zaračunavajo v letu 2021 od 1. junija 2021:

Vrsta dokumenta	v EUR
Zapletena oblika (pribitek na stran in ciljni jezik)	15,00
Oblika PDF in dokumenti v papirni obliki (pribitek na stran izvirnega dokumenta)	12,00
Tajni/občutljivi dokumenti brez stopnje tajnosti (pribitek na stran in ciljni jezik)	20,00
Jezik, ki ne spada med uradne jezike EU (pribitek na stran in ciljni jezik)	10,00
Nalaganje spletnih dokumentov na spletni strežnik (pribitek na ciljni jezik v primeru več dokumentov ali na zahtevo v primeru posameznih dokumentov)	10,00

C. PRIHODKI

Poročilo o prihodkih vključuje naslednje spremembe:

- postavka 1099 („Prihodki od novih strank“) se je povečala za 774 200 EUR (tj. 424,5 %) zaradi podpisa novega sporazuma z EJT (Evropskim javnim tožilstvom);
- znesek, ki ustreza realizaciji proračuna v višini 4,1 milijona EUR, ki je bil prenesen iz leta 2020, je bil evidentiran med prihodki za leto 2021 pod postavko 5000 „Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta“;
- zaradi priznanja presežka iz prejšnjega proračunskega leta ni potrebe po prenosu sredstev iz rezervacije za stabilnost cen (postavka 5015).

D. ODHODKI

Poročilo o odhodkih vključuje naslednje spremembe:

- postavka 2000 („Najem stavb in s tem povezani stroški“) se je zmanjšala za 90 100 EUR (tj. – 3,9 %) zaradi nove pogodbe o najemu nepremičnin (veljavne od 19. oktobra 2021);
- postavka 2020 („Voda, plin, električna in ogrevanje“) se je povečala za 34 900 EUR (tj. 16,7 %), postavka 2030 („Čiščenje in vzdrževanje“) pa se je povečala za 33 200 EUR (tj. 14,7 %) za kritje stroškov iz leta 2020;
- postavka 2120 („Zunanje storitve na področju uvajanja, namestitve in vzdrževanja programske opreme in sistemov“) se je povečala za 71 100 EUR (tj. 3,6 %) za vzdrževanje nove različice programa e-CdT in povezanih izdelkov, ki so povezani z načrtom preobrazbe;
- postavka 2353 („Selitve oddelkov“) se je povečala za 22 000 EUR zaradi preselitve osebja v stavbi;
- postavka 10003 („Rezervacija za stabilnost cen“) se je povečala za 3 513 993 EUR. To se je zgodilo zaradi vključitve proračunskega presežka in napovedi EJT. Rezervacija za stabilnost cen znaša 5 954 846 EUR.

V kadrovskem načrtu iz Priloge 1 so bile uvedene naslednje spremembe:

- začasno delovno mesto AST6 se je spremenilo v začasno delovno mesto AD8, da se prosto delovno mesto vodje oddelka za objekte in varnost uskladi z minimalno stopnjo, zahtevano za ta položaj (AD8), v skladu s sklepom o nazivih delovnih mest in ob upoštevanju nedavnega dogajanja na področju upravljanja okolju prijaznejših stavb;

- začasno delovno mesto AST4 se je spremenilo v začasno delovno mesto AD6, da zadovoljimo potrebe oddelka IT. Služba za notranjo revizijo je po reviziji programa e-CdT opozorila, da Prevajalskemu centru grozi izguba znanja o delovanju programa e-CdT in da bi bilo lahko ogroženo njegovo delovanje, saj bi se lahko prekinilo vzdrževanje njegove temeljne poslovne aplikacije in orodja za upravljanje poteka dela. Prevajalski center je potrdil, da obstaja tako tveganje, in se odločil ustvariti nove vloge v oddelku IT, da bi zagotovil ohranitev ustreznega znanja in strokovnosti. Da bi Prevajalski center vzdrževal to raven znanja ob upoštevanju svojega načrta preobrazbe in ustvarjanja novih storitev, ki so močno vključene v program e-CdT, mora zdaj zaposliti razvojnega koordinatorja in arhitekta.

Navedene spremembe se izvedejo skladno s členom 38(1)(a) in (b) finančne uredbe, ki se uporablja za Prevajalski center in skladno s katero lahko upravni odbor pod nekaterimi pogoji (primerjalna analiza, opravljena vsako leto) spremeni kadrovski načrt za največ 10 % (načeloma) odobrenih delovnih mest.

Proračunski prenosi med proračunskimi postavkami med letom so vključeni v prvo spremembo proračuna za leto 2021, kot sledi:

PRORAČUNSKO LETO 2021: PRENOSI PO ODOBRTVI PRVOTNEGA PRORAČUNA ZA LETO 2021

Transakcija v dobro	Datum	Iz postavke	V postavko	v EUR
2598	25. februar 2021	2050, Varovanje in nadzor stavb	2010, Zavarovanje	2 400
2600	17. maj 2021	2100, Nakup, namestitve, servisiranje in vzdrževanje strojne in programske opreme	2040, Opremljanje prostorov	66 300

II. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH – POVZETEK

Naslov	Postavka	Novi znesek za leto 2021	Prva sprememba proračuna za leto 2021	Proračun za leto 2021
	PRIHODKI			
1	PLAČILA AGENCIJ IN ORGANOV	45 002 300	774 200	44 228 100
2	SUBVENCIJA KOMISIJE	p. m.	0	p. m.
3	MEDINSTITUCIONALNO SODELOVANJE	629 900	0	629 900
4	DRUGI PRIHODKI	642 150	0	642 150
5	PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET	4 120 043	2 810 893	1 309 150
	Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta	4 052 543	4 052 543	p. m.
	Rezervacija za stabilnost cen	p. m.	-1 241 650	1 241 650
	Rezervacija za izredne naložbe	67 500	0	67 500
6	POVRAČILA	p. m.	0	p. m.
	SKUPAJ	50 394 393	3 585 093	46 809 300
	ODHODKI			
1	OSEBJE	27 571 500	0	27 571 500
2	STAVBE, OPREMA IN RAZNI ODHODKI IZ POSLOVANJA	8 350 700	71 100	8 279 600
3	ODHODKI IZ POSLOVANJA	10 958 200	0	10 958 200
10	REZERVACIJE	3 513 993	3 513 993	p. m.
	Rezervacija za stabilnost cen	3 513 993	3 513 993	p. m.
	SKUPAJ	50 394 393	3 585 093	46 809 300

III. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH ZA LETO 2021 – PODROBNOSTI

Postavka Člen Poglavje Naslov	Opis	Prva sprememba proračuna za leto 2021	Razlika	Proračun za leto 2021	Opombe
PRIHODKI					
1099	Prihodki od novih strank	956 600	774 200	182 400	Dokumenti: 1 900 strani; namenska prevajalska storitev po meri
109	Člen 109	956 600	774 200	182 400	
10	PLAČILA AGENCIJ, URADOV IN ORGANOV	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	PLAČILA AGENCIJ, URADOV, INSTITUCIJ IN ORGANOV	45 002 300	774 200	44 228 100	Člen 10(2)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 2965/94, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Sveta (ES) št. 1645/2003.
2	SUBVENCIJA KOMISIJE	p.m.	0	p.m.	
3	MEDINSTITUCIONALNO SODELOVANJE	629 900	0	629 900	
4	DRUGI PRIHODKI	642 150	0	642 150	
5000	Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta	4 052 543	4 052 543	p.m.	Presežek, prenesen iz prejšnjega proračunskega leta v skladu s členom 17(1) finančne uredbe Prevajalskega centra z dne 22. septembra 2019.
500	Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta	4 052 543	4 052 543	p.m.	
5010	Prenos iz rezervacije za izredne naložbe	67 500	0	67 500	Prenos sredstev iz postavke „Rezervacija za izredne naložbe“ ustreza odhodkom iz naslova 32 „Odhodki v zvezi s programom e-CdT“.
5015	Prenos iz rezervacije za stabilnost cen	p.m.	-1 241 650	1 241 650	Prenos sredstev iz postavke „Rezervacija za stabilnost cen“ je nujen za uravnoteženje proračuna.
501	Prenosi iz rezervacij iz prejšnjih let	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	PRENESENI PRESEŽEK IZ PREJŠNJEGA PRORAČUNSKEGA LETA IN PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
5	PRENESENI PRESEŽEK IZ PREJŠNJEGA PRORAČUNSKEGA LETA IN PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET	4 120 043	2 810 893	1 309 150	

Postavka Člen Poglavje Naslov	Opis	Prva sprememba proračuna za leto 2021	Razlika	Proračun za leto 2021	Opombe
6	POVRAČILA	p.m.	0	p.m.	
	Skupaj prihodki	50 394 393	3 585 093	46 809 300	
	ODHODKI				
1	OSEBJE	27 571 500	0	27 571 500	
2000	Najem stavb in s tem povezani stroški	2 243 200	-90 100	2 333 300	Iz teh sredstev se krijejo najemnine za stavbe, dele stavb ali parkirnih prostorov, ki jih uporablja Prevajalski center.
200	Naložbe v nepremičnine, najem stavb in s tem povezani stroški	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Zavarovanje	13 500	2 400	11 100	Iz teh sredstev se krijejo zavarovalne premije za stavbe ali dele stavb, ki jih uporablja Prevajalski center.
201	Zavarovanje	13 500	2 400	11 100	
2020	Voda, plin, elektrika in ogrevanje	243 600	34 900	208 700	Iz teh sredstev se krijejo tekoči stroški.
202	Voda, plin, elektrika in ogrevanje	243 600	34 900	208 700	
2030	Čiščenje in vzdrževanje	258 700	33 200	225 500	Iz teh sredstev se krijejo stroški čiščenja (rednega čiščenja, nakupa čistilnih in pralnih sredstev ter sredstev za kemično čiščenje itd.), stroški vzdrževanja tehnične opreme in inštalacij (dvigal, napeljav za ogrevanje in klimatizacijo itd.) ter stroški odstranjevanja odpadkov.
203	Čiščenje in vzdrževanje	258 700	33 200	225 500	
2040	Opremljanje prostorov	82 300	66 300	16 000	Iz teh sredstev se krijejo stroški opremljanja prostorov in popravil v stavbi.
204	Opremljanje prostorov	82 300	66 300	16 000	
2050	Varovanje in nadzor stavb	221 000	-2 400	223 400	Iz teh sredstev se krijejo razni izdatki, povezani z varovanjem in varnostjo stavbe, zlasti za pogodbe o nadzoru stavbe, najem in ponovno napolnitev gasilnih naprav, nakup in vzdrževanje protipožarne opreme, zamenjavo opreme uradnikov, ki delajo kot prostovoljni gasilci, ter stroški zakonsko predpisanih inšpekcijskih pregledov.
205	Varovanje in nadzor stavb	221 000	-2 400	223 400	

Postavka Člen Poglavje Naslov	Opis	Prva sprememba proračuna za leto 2021	Razlika	Proračun za leto 2021	Opombe
20	NALOŽBE V NEPREMIČNINE, NAJEM STAVB IN S TEM POVEZANI STROŠKI	3 062 300	44 300	3 018 000	
2100	Nakup, namestitvev, servisiranje in vzdrževanje strojne in programske opreme	2 491 200	-66 300	2 557 500	Iz teh sredstev se krijejo nakup ali najem računalniške strojne opreme, razvoj programske opreme, vzdrževanje programske opreme in programskih paketov ter drugega potrošnega računalniškega materiala itd. V to postavko so vštetni tudi telekomunikacijska oprema, fotokopirni stroji in tiskalniki.
210	Informacijska tehnologija	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Zunanje storitve na področju uvajanja, namestitve in vzdrževanja programske opreme in sistemov	2 042 200	71 100	1 971 100	Iz teh sredstev se krijejo izdatki za zunanje osebe (operaterje, administratorje, sistemske inženirje itd.).
212	Storitve s področja informacijske tehnologije	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	OBDELAVA PODATKOV	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Selitve oddelkov	25 000	22 000	3 000	Ta sredstva so namenjena kritju stroškov selitev, in sicer znotraj same stavbe in tudi v novo stavbo.
235	Drugi odhodki iz poslovanja	41 200	22 000	19 200	
23	TEKOČI ODHODKI ZA UPRAVNO DELOVANJE	253 400	22 000	231 400	
2	STAVBE, OPREMA IN RAZNI ODHODKI IZ POSLOVANJA	8 350 700	71 100	8 279 600	
3	ODHODKI IZ POSLOVANJA	10 958 200	0	10 958 200	
10003	Rezervacija za stabilnost cen	3 513 993	3 513 993	p.m.	Rezervacija za stabilnost cen, ustvarjena v letu 2011. Konec leta 2021 bo skupni znesek rezervacije znašal 5 954 846 EUR.
1000	Začasna proračunska sredstva	3 513 993	3 513 993	p.m.	
100	ZAČASNA PRORAČUNSKA SREDSTVA	3 513 993	3 513 993	p.m.	
10	REZERVACIJE	3 513 993	3 513 993	p.m.	
	Skupaj odhodki	50 394 393	3 585 093	46 809 300	

PRILOGA 1 – KADROVSKI NAČRT

Funkcionalne skupine in razredi	2019		2020		2021	
	Zapolnjena na dan 31. 12. 2019		Odobrena delovna mesta v proračunu za leto 2020		Zahteva Prevajalskega centra za predlog proračuna EU za leto 2021	
	Stalna delovna mesta	Začasna delovna mesta	Stalna delovna mesta	Začasna delovna mesta	Stalna delovna mesta	Začasna delovna mesta
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
SKUPAJ AD	41	86	45	90	45	92
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
SKUPAJ AST	7	44	6	50	6	48
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	1	0	1	0	1
AST/SC 2	0	1	0	1	0	1
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0
SKUPAJ AST/SC	0	2	0	2	0	2
SKUPAJ	48	132	51	142	51	142
SKUPAJ OSEBJE	180	193	193	193	193	193

Predvideno število pogodbenih uslužbencev (izraženo v ekvivalentu polnega delovnega časa)

Funkcionalna skupina (FS)	2019 (dejansko zapolnjena)	2020	2021
FS IV	9,4	14,0	14,0
FS III	5,7	14,0	14,0
FS II	6,9	0,0	0,0
FS I	0,0	0,0	0,0
Skupaj pogodbeni uslužbenci	22	28	28